



Foto: PD via Wikipedia Commons

07 / 2018

Fugids en il Puschlav – Dumondas furbras – Pravendas e plaiws – Scheffa da persunal – Sguard a l'istorgia franzosa – Vents fermes – J.U. Ochsenbein – Taxa turistica – Il caschub – Fotos dal DRG



Val Puschlav porta da salvament

Fugitivs civils e militars 1943–1945

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Desch dis a l'inlunga ha dûrà l'innertuot cortegi da fugitivs. Infin 1200 d'ei-
ran a Scuol ün'unica saira, 14 nazionali-
tats in üna vouta (...). Destin uman, da la
plü trista sort ans apparit, uschè cha nus
ans svarguognain bod da nostra furtü-
na» (1). Uschia scriveva Erica Gaudenz-
Bivrun (Scuol) en il «Chalender ladin
1946», rapportond da l'unda da fugitivs
vegnida si da Martina durant ils davos dis
da la Segunda guerra mundiala. Ma l'Engiadina Bassa n'era betg l'unica porta da sal-
vament per umans che fugivan la terrur dals
nazis. Gia la capitulaziun taliana da 1943,
firmada cun general Dwight David Eisen-
hower (1890–1969), ha mess ad ir reac-
ziuns da marschal Albert Kesselring
(1885–1960), schefcumandant da las trup-
pas tudestgas en Italia, che han chaschunà
la fugia da nundumbraivels umans vers il
territori grischun.

L'onn 1943 en Italia

Co èsi vegnì ad aquella? Igl ha entschavì ils
25 da fanadur 1943, traiss dis suenter l'en-
trada da las truppas americanas a Palermo.
Lezza giada ha il «Gran Consiglio del Fas-
cismo» a Roma, en il Palazzo Venezia, app-
rovà ina moziun cun l'intent da «privar
Mussolini da la pussanza e d'abolir il sistem
chelez aveva stabili dapi 1925» (2). Sin quai
ha il retg arrestà il «Duce» ed affidà la pre-
sidenza da la regenza a marschal Pietro Ba-
doglio (1871–1956). Lez ha declerà senza
targlinar che l'Italia restia en la guerra sco
allienda da la Germania; a medem temp ha'l
mess ad ir contacts secrets cun ils inimis.
«Ils 8 da settember ha Eisenhower proclama-
mà l'armistizi cun l'Italia. Las cuntramesi-
ras tudestgas han cumençà immediat (...).
Ils 9, suenter cumbats violents, han ils Tu-
destgs pudi (...) occupar Roma (...). Er ils
9 ha l'armada [tudestga] occupà il Tirol dal
sid ed il Trentin, lur il Veneto, l'Emilia-
Romagna, Liguria, Lombardia e Piemunt,
latiers parts da la Toscana e las Marcas (...),
discharmond ed internond la pli
gronda part da las truppas talianas [en le-
zzas regiuns] (...). Fitg blera schuldada tal-
iana ha tuttina pudi svanir e turnar a chasa»
(3). Era praschuniers britannics, grecs,
serbs euv. da l'armada taliana han pudi fu-
gir; la destinaziun da blers era s'enclegia la
Svizra. Quai valeva era per la populaziun
giudaica da l'Italia, già discriminada dapi
las mesiras antisemitas da 1938 e che na pu-
deva spetgar nagina misericordia da las au-
toritads d'occupaziun. Ils 12 han paracru-
daders e schuldads tudestgs liberà il «Du-
ce»; ils 15 en la Lombardia occupada ha'l



La Val Puschlav.

KEYSTONE

fundà la «Repubblica Sociale Italiana» (RSI), vairamaín vasalla da Germania. I na smirveglia tuttina betg ch'ils schabetgs da settember 1943 han stimulà blers umans che stevan gugent u navidas en l'Italia dal nord da fugir vers la Svizra. Tant pli che la RSI, ils 30 da novembre, ha cumandà a las autoritads da sias provinzas da deportar tuts gidieus «in appositi campi di concentra-
mento» e da sequestrar lur bains.

La Societad istorica da Val Puschlav

Sin la carta geografica para la Val Puschlav ina sort det che sa stenda ora tranter Grosio e Chiesa in Valmalenco, bunamain enfin al flum Adda. Da Tiraun arriv'ins svelt a Campocologno, pia già en Svizra. Quai han fatg blers umans suenter ils 8 da settember 1943 per mitschar da la praschunia, la deportaziun e schizunt l'extirpaziun. Dal redactur puschlavin Remo Tosio è gist cumparì in artitgel davart quella fugia (4). L'autur distingua tranter fugitivs militars e ci-
vils: «Areguard ils militars era Elio Paganini (1915–1981) da Zalende (Brüsich) fitg im-
purtant. El possedeva terrens agriculs en Vuclina, nua ch'el gieva savens; perquai aveva'l buns contacts cun la glieud da là. Il vi-
ceconsul britannic a San Murezzan e la De-
legazion da l'allianza [atlantica] a Berna l'han incumbensà en tutta furma [da gidar fugitivs militars en Vuclina]. Uffizialmain ha'l salvà 134 (...) mitschads da champs da praschuniers en l'Italia dal nord. Ma tgi sa quants civils ch'el ha era salvà e zuppà (...)? L'autoritat militara tudestga en Italia al tschertgava» (pp. 133–134). La Societa istorica da Val Puschlav (www.ssvp.ch), fundada 1996, maina in center per la conservaziun e consultaziun da material istoric en la Chasa Besta da Brüsich. Ella «ha dasrgà

survegnir da l'Archiv federal (Berna) ina banca da datas davart ils fugitivs civils entrads en la vallada durant la Segunda guerra mundiala (...). Ils blers èn arrivads durant ils mais suenter [la proclamaziun da] l'armistizi ils 8 da settember 1943. Dals 16/47 fugitivs eran 1365 civilists e 282 militars, (...) 829 gidieus, 484 catolics e 109 ortodoxos serbs (...). In cronist e fotograf da l'armada svizra, en visita a Campocologno ils 18 e 19 da settember 1943, scriva: 'Blers fugitivs han surmuntà sdratschads ils culms. Glieud gidaivla da Campocologno ha arranschà svelt ina collecta da vestgadira' (pp. 134–135). Tosio citescha l'istoricher Andrea Tognina che rapporta da dus cas tragics. La fugitiva Vittoria Ascoli-Liebmann, arrivada damanaivel da Campocologno, è crudada mortalmain en in precipizi la saira dals 2 da decembre 1943. Ils 17 d'avust 1944 han ins chattà sin in'alp da Brüsich la bara dal Grec Demetre Drossos, probablamain praschunier da guerra fugi. Tosio punctuescha: «I manca documentaziun davart quai ch'ils fugitivs han fatg atras, (...) davart lur exil e lur contacts cun la populaziun locala» (p. 135). Tant pli impurtant èsi da conservar e duvrar ils documents existents.

1. Cità en: Jacques Guidon, Göri Klainguti e Chasper Pult (ed.), Clamaunts. Cura (Admi- straziun chantunala da mezs d'instrucziun) 1983, p. 459.

2. Rudolf Lill, Geschichte Italiens in der Neu- zeit. Terza edizion revedida e schlariada. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesell- schaft) 1986, p. 361.

3. Rudolf Lill (scu nota 2), p. 364.
Remo Tosio, Durante la seconda guerra mon- diale numerosi rifugiati hanno trovato acco- glienza in Val Poschiavo, en: Pro Grigioni Ita- liano, Almanacco del Grigioni Italiano 2012, Cura, pp. 132–137

In cudesch d'uffants less savair dal tut

Dumondas impertinentas – dumondas intelligentas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

Dacurt hai jau sfeglià plitost per schabets en in cudesch d'uffants – ina translaziun en sursilvan. Damai ch'jau n'hai mezza nagins uffants pitschens pli, ma sun jau dumandada sch'il cedesch fiss forsa adattà ina giada per pli tard sch'jau hai biadis e less raquintar ina paraula. Lemprim mument sun jau stada trumpada. Il cedesch cuntegna be dumondas e suenter mintga dumonda intginas lingias per nudar respuestas. Quant lungurus, hai jau pensà ed avess bunamain mess d'in maun. Casualmain m'èsi anc dà en egl: «Numna traiss chaussas che toffan». Jau hai cumenzà a ponderar, tge ch'jau nudass. Forsa il ladimer, mes rument sut il bigl en cuschina u quest um ch'è sesi tschai di sper mai en il

tren e spizzava da suaditsch. U datti chaussas che toffan anc mender, per exemplu la partizun da parfumeria en ina stizun gronda, il cherosin d'in eroplan vegl u il fried d'in uigl da pors?

Mias mirveglies èn tuttenina stadas allerta ed jau hai sfeglià vinavant. Per part hai jau chattà dumondas bunamain in zichel impertinentas u magari intimas. Il cedesch vuleva per exemplu savair: «Chavas ti mintgatant nas? Tge fas ti lura cun quai che ti has chavà ora?» Ubain: «Fissas ti pli gugent la pli bella u la pli perderta u la pli bainvesida en tia classa?» Malgrà ch'jau na vom betg pli a scola, ma sun jau tuttina dumandada tgenina da questas qualitads ch'jau avess il pli gugent. Ed jau stos conceder ch'jau sun stada in zichel schoccada da mia resposta.

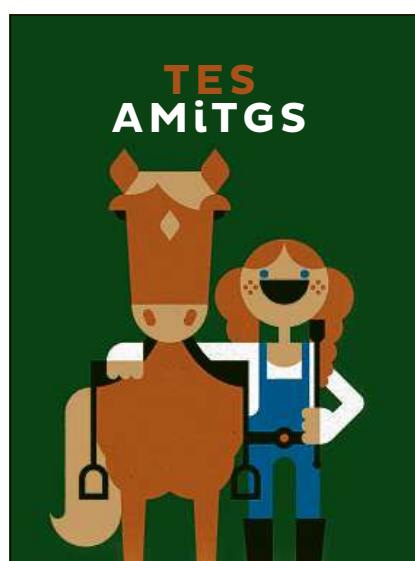
La finala hai jau legì tuttas dumondas dad A-Z – en tut 333. Jau hai empruvà da responder pli u main sincer e sun mainsvart stada stutta. «Tgenin è tes lieu preferi en vossa abitaziun?» Atgnamain il letg da visetas. «Has ti gia ina giada durmì sut tschiel avert?» Na, ma quai vulev'jau gea gia daditg far. Pertge pomai n'hai jau anc mai fatg quai. I fiss gea uschè simpel. «Tge è il pli lungurus che ti sas t'imaginar?» Guardar tennis, era sche Federer dat. Magari davanti bunamain filosofic: «Pertge crain tscherts carstgauns en Dieu ed auters betg?» U sociocritic: «Pertge manegias ti che buobs portan plitost darar rassas?»

Il tetel è dal reminiscent «In cudisch plein damondas» e malgrà ch'il cedesch na cuntegna gnanc ina suletta resposta, èn ins sin l'ultima pagina tuttina in pau

pli perdert ch'avant. Ins sa dapli da sasez ed ha fatg ponderaziuns ch'ins n'avess uschiglio mai ristgà da far u na fiss gnanc vegni sin l'idea. Gliez na fa sa chapescha betg mo bain ad uffants, mabain era ad inqual creschì sco jau pos sincerar suenter mias 333 respostas.

L'ediziun sursilvana han procurà *Annalisa Cathomas e Rino Darms* da l'uniun Viro (visiun romontscha). Proximamain duessi dar anc in'ediziun en rumantsch grischun. Ils auturs dal cedesch èn *Mikael Krogerus e Roman Tschäppeler* che han publitgà era bestsellers sco «50 Erfolgmodelle» u «Die Welt erklärt in drei Strichen».

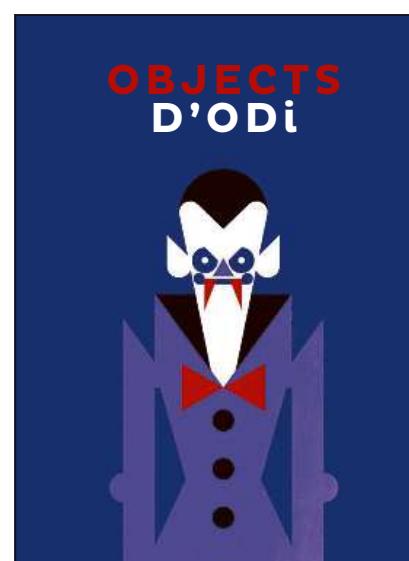
Mikael Krogerus, Roman Tschäppeler, «In cudisch plein damondas», ediziun Viro, 175 paginas e bleras illustraziuns, 14 francs, ISBN 978-3-03900-980-0.



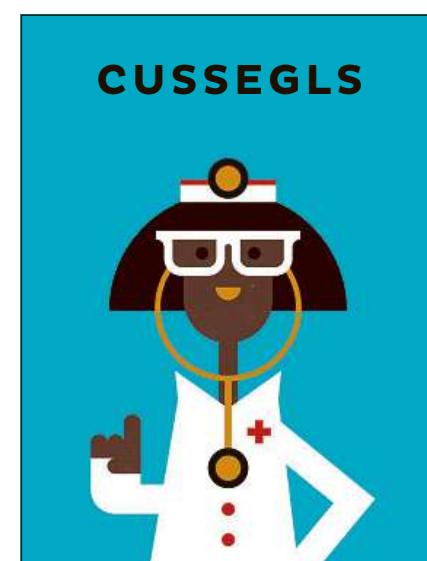
Il cedesch dumonda suenter ils megliers amis, tge ch'ins schazegia vi dad els e viceversa.



Tge fried, vestgi u giue da computer han ins il pli gugent?



Objects d'odi san esser tant legums ch'ins scumandass il pli gugent, sco era persunas.



L'uffant sa dar buns cussegels en il cedesch, per exemplu als creschids che han memia pauc temp.

ILLUSTRAZIUNS BÜRO DESTRUCT

Pravendas, plaivs e parlaments confessiunals

Il svilup da las instanzas ecclesiasticas e politicas entaifer las duas baselgias chantunalas

La constituziun chantunala vertenta renconuscha la baselgia evangelic-refurmada e la baselgia catolic-romana sco baselgias chantunalas. Quellas sa dividan mintgamai en cumins-baselgia che furman medemamain corporaziuns renconuschidas dal dretg public. Ils cumins-baselgia èn autorisads d'incassar taglias ed han il dretg da tschnerer e da relaschar lur spirituals. En la lingua da mintgadi vegn il term «plaiv» per ordinari duvrà sco sinonim (pli frequent) per «cumim-baselgia», e quai tant da vart catolica sco er da vart evangelic-refurmada.

Il pendant da «cumim-baselgia» furma il term «pravenda» (da vart catolica er «uffizi parochial»). Quel sa referescha a l'uffizi dal spiritual/plevon al lieu cun tut ses dretgs e sias obligaziuns. Da vart catolica èn las pravendas suittamessas sco unitads ecclesiasticas a l'uestgieu ed al dretg canonic. Da vart evangelic-refurmada è la structura ierarchica bler main exprimida, damai che la Sontga Scrittura occupa quasi la posizion dal «manader spiritual». La Sinoda retica furma l'organ consultativ da la baselgia chantunala. Quella sa cumpona – sco unicum grischun – exclusivamain dals reverendas elegids (e betg er da represchentants da las plaivs laics) e metta perquai in ferm accent sin dumondas che pertutgan las pravendas sco er sin aspects liturgics e teologics. La Sinoda vegn presidiada dal decan.

Per far valair ils interess da las baselgias envers la politica chantunala èn gisa furmads baud il Corpus catolic ed il Corpus evangelic. Quests dus gremis han per part exequi explicitamain mandats politics ed èn per temps stads identics cun la fraczin confessiunala respectiva entaifer il parlament chantunal. En il decurs dal 20avel tschientaner è lur posizion danovamain sa midada: il Corpus catolic furma oz l'instanza politica suprema da la baselgia catolica dal Grischun; da vart evangelic-refurmada sa numna il gremi correspondent ozendi Cussegl grond evangelic.

En il decurs da l'istoria da las baselgias è la muntada dals terms numnads per part sa midada e per part sa cruscheda. Da quest fatg regna er quint il LIR als applitgond en ils differents artigels da tempra istoric-ecclesiastica; quest diever na corrispunda pia betg adina a lur munta primaria odierna.

La plaiv ecclesiastica (pravenda)

Tenor il dretg ecclesiastic catolic vegn la plaiv definida sco cuminanza religiosa statuifa ina baselgia parziala (uestgieu) per ina lunga durada e pastorada d'in plevon sco ses agen pastur. Da la vart evangelica è il term main usitè e sa refebesch al circul d'operusitat dal plevon regionalmain limità. La derivanza da las plaivs stat en connex cun la derasaziun dal cristianism. Ils centers da la vita religiosa furmavan l'emprim las baselgias episcopalas en las citads. Cun la cristianissaziun creschenta èn sa furmads centers da pastoraziun sin la champagna che vegnivan manads da prers per incarica da l'uestg. En il Grischun dateschan las emprimas chasas da Dieu ruralas dal 5avel/6avel tschientaner. En il 9avel e 10avel tschientaner è daventada la rait da baselgias pli spessa. Pir en il 13avel tschientaner sa manifesteschia in sistem da plaivs etabli, suenter ch'il dumber da baselgias aveva subi in fit ferm augment tranter il 11avel ed il 13avel tschientaner en consequenza da la colonisaziun interna. Enturn il 1400 dumbrava il Grischun ca. 70 baselgias parochialas (da ca. 190 baselgias en tut).

Il coc da la plaiv era la baselgia parochiala. Quella constituiva il center da la communidat ed era l'edifizi public il pli important. Il plevon (rector, parochus) survegniva da sia pravenda, sco recum-pensa per l'exercizi da ses uffizi (fin als



Clutgers da la baselgia catolica da Vrin e da la baselgia reformada da Puntraschigna.

FOTOS PD/ERICH WESTENDARP,PIXELIO

Artigels da Glion dal 1524 e 1526), entradas da giaschoms, taxas da stola, oblatiuns ed aufer pli. La plaiv n'era betg ina persuna giuridica, contrari a la pravenda ed a la baselgia parochiala.

Parallel a la constituziun da vischinadas ed al svilup da l'autonomia communalia pon ins osservar la fundaziun da corporaziuns ecclesiasticas tras communitads, privats e confraternitads che sa participavan a la constituziun da chappiuttas e da pravendas, a l'administratiun dals bains ecclesiastics ed a l'organizaziun da la pastoraziun al nivel da la plaiv. L'intsches urban pudeva esser dividì en pliras plaivs, sin la champagna furmavan solitamain pliras vischnancas ina suelta plaiv.

La divisuni d'ina plaiv en pravendas pli pitschnas è succedita en emprima lingua là, nua che obstachels topografics dificultavan la pastoraziun (per exempl viadis lungs u privlus); cundiziuns economicas, politicas e da dretg ecclesiastic avevan dad esser ademplidas. Fin a la vigilia da la refurmaziun era daventada la rait da plaivs uschè spessa, che bunamain mintga vischnanca en la regiun muntagnarda possedeva ina chasa da Dieu, en la qual vegniva celebrada la messa en dis determinads e savens era administrads ils sacraments; ins dumbrava numnada-main il 1520/21 (senza Cuira) 91 baselgias parochialas (principalas), 109 chaplanias (provedidas en permanenza d'in vicari/spiritual auxiliar) e 39 curazias (provedidas occasionalmain d'in spiritual).

Il Grischun refurm

Dal Tridentinum èn sortids ferms impuls per in'amplificaziun da la structura da las plaivs. Il princip territorial è sa fatg valair, uschia che mintga cristian vegniva attribui tenor ses lieu da domicil ad ina plaiv.

Tentativas refurmisticas han chaschunà era ina nova definiziun dals pensums sco era dals dretgs e duairs dal plevon che dueva tranter aufer abitar en sia plaiv e ch'aveva da manar ils cedeschs da baselgia, quai ch'ha effectuà en maniera positiva la furmaziun da las vischnancas. Da la refurm catolica (iniziada dal Concil da Trent dal 1545-63) fin en il 19avel tschientaner è restada la concentraziun da las plaivs bunamain constanta. En plaivs pli grondas assistivam al plevon in u plirs spirituals auxiliars (chaplons). Sur da la vita moral e religiosa vegliavan l'uestg ed ils organs da surveglianza autorisads (decans, sextars) che visitavan las plaivs en intervals regulars. En pli avevan lieu era visitaziuns generalas organisadas da l'uestg u da ses suppleants.

En l'uestgieu da Cuira vegnivan provedidas numerusas plaivs – per part gia dapi il 17avel tschientaner – da paders, per gronda part chaputschins da la Missiun retica da l'Italia dal Nord. Ils chaputschins staziunads en il Grischun rumantsch han pastorà fin viaden il 20avel tschientaner ventgadus, quels engaschads en il Mesauc ed en la Val Calanca da lingua taliana ulterioras otg plaivs e chaplanias. Il 1920 è la Missiun retica vegnida dissolvida ed ils chaputschins èn vegnids remplazzads tras spirituals seculars (il 1955 ha il davos pader da la Missiun retica bandunà il Grischun). En il decurs dal 19avel tschientaner èn s'establidias las plaivs basadas sin il dretg statal sco instituziuns autonomas l'emprim en ils chantuns Argovia, Turgovia, Son Gagl e Grischun, tradizionalmain paritetics. Ils cartents catolics eran uschia a medem temp members d'ina plaiv stabilida canonicamain e d'ina plaiv renconuschida dal dretg public ch'era, sco persuna giuridica, competenta per l'administraziun da la facultad da la baselgia locala e parzial-

main era per la tscherna dal plevon, en accord cun l'uestg.

Tenor il Codex da dretg canonic dal 1983 duia la plaiv vegnir constituida sin la basa da relaziuns personales («mument personal»). Da grond'importanza è dentant la maniera, en la quala l'activitat da la baselgia sa manifestescha al nivel local. En la plaiv sco spazi da vita survesaivel duai la baselgia daventar visibla e perceptibla sco unitad dal pievel da Dieu. La plaiv mantegna, malgrà midadas socials, economicas e culturalas, sia muntada sco «baselgia al lieu» e sco spazi da socialsaziun da la cardientscha.

Il Grischun refurm

Il term plaiv, etabli solidamain en la baselgia roman-catolica, è main usitè da vart refurmada e designeschia il district pastoral ed administrativ delimità localmain, en il qual èn activis in u plirs plevons.

La refurmaziun ha surpiglià il sistem da la plaiv territoriala sco district ecclesiastic. Ils dretgs da pastoraziun reservads a l'uestg èn dentant vegnids annullads. Restà è l'obligaziun parochiala tenor la maxima: tgi che viva en la plaiv appartegna a la plaiv. Decisiv per l'appartegni-tscha a la plaiv resta uschia il domicil. Ils refurmatars han dentant cupitgà il pensar ierarchic: contrari a la baselgia catolica è daventada la plaiv sco pravenda l'element central da la constituziun ecclesiastica. Ils parochians s'organischan corporativamain en plaivs che surpiglian, tenor territori, en mesira differenta cumpetenzas sin il champ ecclesiastic. Malgrà ils cunfins dal model ecclesiastic organisà territorialmain, resta la pravenda locala era per la baselgia evangelica in rom indispensabel per la pratica da la communidat ecclesiastica.

Immacolata Saule Hippenmeyer

Corpus catolic

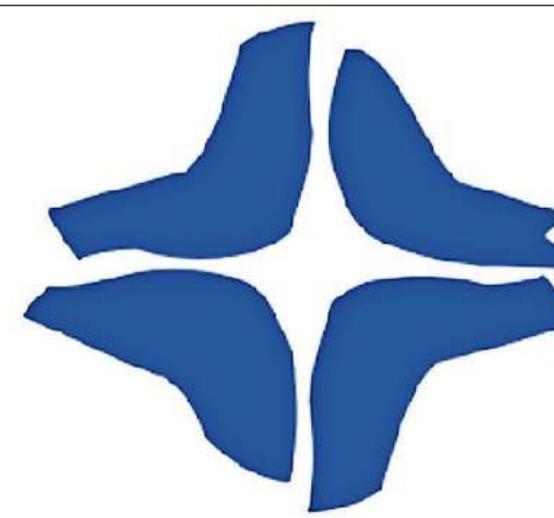
Ils Artigels da Glion dal 1524 e dal 1526 han fatg nascher en las Trais Lias l'uschenumnada Itio in partes: ils affars confessiunals vegnivan tractandads dals delegads da las confessions respectivas, representadas dal Corpus catolic (sui il presidi dal chau-lia catolic) e dal Corpus evangelic, a l'occasiun da dietas e congress/pitags. Il 1623 èn questi dus gremis cumparids per l'emprima giada sco instituziuns permanentas, dal 1798 fin il 1803 èn quellas dentant vegnidas sistidas. Era sch'il Corpus catolic (Corpus catholicum) ed il Corpus evangelic èn renaschids facticamain il 1803, èn els menziunads pir en la Constituziun chantunala dal 1854 sco giuntas confessiunals dal Cussegl grond. Las Constituziuns chantunala dal 1880 respectivamain quella dal 1892 na cuntegnan betg pli l'Itio in partes: il chantun Grischun ha privà las duas fracciuns confessiunals da lur mandats politics, lur affars vegnivan dentant tractandads vinavant en il Corpus catolic respectivamain en il Corpus evangelic. Dapi il 1959 furma il Corpus catolic l'instanza politica suprema da la baselgia catolica dal Grischun e sa constituescha dals commembers catolics dal Cussegl grond e da la Regena (a partir dal 1984 a basa facultativa), da dus delegads da l'uestgieu e da 60 deputads da las plaivs. El sa raduna per ordinari ina giada l'onn. L'organ executiv dal Corpus catolic è la cumisiun administrativa che consista dal president, da traus commembers dal Corpus catolic e d'in represchentant da l'ordinariat episcopal. Adolf Collenberg

Corpus evangelic

Ils Artigels da Glion dal 1524 e dal 1526 furmavan la basa da l'urden da baselgia da las Trais Lias. La Sinoda retica evangelica, fundada il 1537, reglava la vita e la doctrina dals plevons. Ella ha salvà sia emprima radunanza formalia enconuschenta il 1547. Dumondas da politica ecclesiastica da la Republica, che surpassavan las cumpetenzas da la Sinoda, vegnivan tractandadas e decididas dals mess e da delegads da las confessions respectivas, representadas dal Corpus evangelic e dal Corpus catolic, en occasiun da dietas e congress/pitags. Quest proceder, numnà Itio in partes, è s'establi suenter ils Scumbigls grischuns. Il Corpus evangelic (Corpus evangelicum), numnà en il 17avel tschientaner Sessiun evangelica, ed il Corpus catolic èn cumparids già dapi il 1623 sco instituziuns permanentas. La Sessiun evangelica tscherniva da mintga Lia in delegà en la Sinoda. L'urden da baselgia da la helvetica è restà in' episoda. Era sch'il Corpus evangelic ed il Corpus catolic han facticamain puspe existi a partir dal 1803, èn els vegnids francads pir en la Constituziun chantunala dal 1854. La Constituziun dal 1880 ha puspe abolì lur status d'instanzas statalas. Ils dus gremis èn però restads de facto en funzioni. Dapi l'introduciun dal nov urden da baselgia evangelic dal 1979 ha il Cussegl grond evangelic (deputads refurmads dal Cussegl grond e 60 delegads dals 10 colloquis) ina funcziona legislativa ed è represchentà cun quatter commembers en il cussegl ecclesiastic (executiva). Adolf Collenberg



Las ensinas da las duas baselgias chantunala.



Lexicon Istorico Retico

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematicas, artigels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istorico Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.



La spezialista per dumondas da cassa da pensiun lavura al sez principal da la Helsana damanaivel dal Stadelhofen a Turitg.

ANR

Vegnida pli lunsch che vulì

Juliana Monn è stada scheffa da persunal en pliras interpresas grondas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ «Igl è tipic per dunnas da mia generaziun. Jau na hai fatg nagina plenisaziun da carriera», di Juliana Monn. Ella raquinta da sias differenças plazzas. Bunamain tuttas en il sectur da persunal. Là è ella oz ina spezialista, cunzunt pertutgant dumondas da cassa da pensiun. «I ha simplamain bittà mai en quest sectur», manegia ella. Pliras giadas dovra ella il pled «destin». Per s'excusar ch'ella è vegnida uschè lunsch? Cun il pled «carriera» haja ella ditg già difficultads. Il pled avevia in tef negativ. Uss interpretescha ella quest pled sco «svilup en la professiun».

Sia vita professiunala descriva ella era sco in svilup. Ella na pudessi betg far l'entir onn il medem. Ella dovra il svilup, mintga di, mintga mais e min-tga onn. Oz cun 55 onns è Monn manadra da fatschenta da la cassa da pensiun da la Helsana. Monn ha influenzà fermamain questa cassa. Per quai pon ils 2700 emploiad u anteriurs emploiad profitar da prestaziuns fitg progressivas.

Sa tschentada tar persunal

Ils davos onns da scola si Mustér vess ella magari già quaidas d'emprender da scolasta. Ma da gliez temp quintavan ins ch'ina femna maridia inscuras. «Sch'ina dunna va en claustra, lura rendi da laschar far scolasta, uschiglio betg», hai tunà en quels onns. D'emprender da secretaria a Bad Ragaz hai dentant tuttina vali la paina. La scola ha cuzzà in onn. Suenter ha la secretaria lavourà trais onns tar il chantun en l'uffizi da taglia.

Ses giavisch era dad ir in di en l'Engalterra. Ella è s'annunziada tar Mövenpick che tschertgava persunal da servis per il nov «Swiss Centre» a Londra. Mövenpick ha prendi ella. Ma l'interpresta duvrava ina secretaria da persunal. Uschia è ella restada a Turitg en biro ed ha emprendi d'enconuscher ils fatgs da persunal.

Londra – Mustér – Paris

A Londra è ella sa chapescha tuttina ida. Simplamain 18 mais pli tard. Empè da servir u laver tagliors, ha ella pudì far l'assistenta da persunal en il «Swiss Centre». Quel sa chattava damanaivel dal Piccadilly. Da Londra è ella turnada a Mustér ed è vegnida engaschada tar las pendiculararas. Ellas vegnivan gist bajegiadas. I na deva anc

nagin directur. Monn lavourava directament sur *Pius Condrau* e fascheva era l'administraziun. Suenter trais onns è ella puspè sa rendida en ina metropola. A Paris ad emprender da rudent franzos.

Tar la banca al Paradeplatz

Entras sia buna savida da linguis ha ella survegnì ina plaza tar la «Société générale alsacienne des banques». Questa banca franzosa aveva sia filiala a Turitg sin il Paradeplatz. Per l'emprima giada ha Monn manà persula in post da persunal. La banca aveva 80 emploiad a Turitg e 20 persunas en la filiala da Geneva.

La recrutaziun, las pajas u s'occupar da problems dals emploiad, quai era l'incarica da Monn. Igl era conjunctura auta e la fluctuaziun da persunal era enorma. «La glieud midava plaza perposta da 100 francs dapli paja.» Stentus per la scheffa da persunal era plinavant la ierarchia en la banca.

Adina dapli persunal

Ils Franzos dettian bler pais a la ierarchia. En sasez avess mintga nov engaschament stuì vegnir lubi dals directurs en l'Alsazia (Frantscha). Quai n'era strusch realisable. La buna glieud na spetgava betg ditg sin lungas decisiuns. E la scheffa da persunal n'ha betg adina pudì sa teginair a questas reglas.

Il directur da la banca era dentant in Englaïs cun autres ideas. Monn ha adina pudì quintar cun ses sostegn. «El ha promovi las femnas e na fascheva nagina differenza tranter um e dunna.» La proxima plaza ha ella già tar Bull (Schweiz) AG cun radund 500 em-

ploiad. En quest biro da persunal ha Monn introduci la lescha davart il pro-vediment da persunal (BVG). Suenter èsi i vinavant tar la Helsana, da lez temp anc cassa da malsaus Helvetia. Là ha Monn già d'administrar pli che 1600 pajas d'emploiad. Vitiers vegnivan pajas per 1500 persunas che manava ils posts da cussegliazion en ils vitgs.

In «zichel» dapli che scolasta

Tar la Helsana è Monn stada la superiura da nov emploiad en ses biro d'ad-ministraziun da persunal. «Jau hai adina manà la glieud en in stil participativ», di ella. Cun quai ha ella fatg fitg bunas ex-

periencias. «Per manar ston ins savair esser differents tips. Ins sto cussegliar, mussar e savair tadlar.» Sco ina scolasta? Dar vinavant la savida a glieud pli giu-vna, quai haja ella adina fatg fitg gugent tar tut ses posts.

Dapi il 1998 n'ha Monn betg pli tanta glieud sut ella. Ella ha surdà l'ad-ministraziun da paja ad in successur. Uss ha ella dus collauraturs e maina la cassa da pensiun autonoma. Tar la Helsana sa chapeschi da sasez che las duntas, che lavouran parzialmain, èn segira-

das meglie che quai che la lescha pre-

scriva. Era l'egalitatad e la flexibilitad da la vegliadetgna da renta èn garantidas.

Tgi che vul po laschar pensiunar tranter 60 e 65.

E cu chala dunna Monn? Ella quinta ir tranter 60 e 62. Enfin lura resta ella sco ina da las paucas dunnas en la direc-ziun da la Helsana ed ha anc en senn d'introducir inqual chaussa innovativa. P. ex. curs per preparar la glieud sin la pensiun.

Curt e bun

Naschida:

ils 12 da schaner 1946

Domicil:

Uetikon am See

Occupaziun preferida:

leger

Sport da stad:

walking

Spisas preferidas:

capuns u peschs

Bubronda:

in bun vin cotschen



La Frantscha deprimida

Perscrutar a fund la vardad istorica

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

L'emprim Franzos impurtant – atgnamain in Breton – da l'istorgia retica è stà general Henri de Rohan (1579–1638). «Il dec[ember] 1631 è el vegnì tschernì da las Trais Lias sco gen[eral] da lur milissas. [Retg] Louis XIII ha alura numnà el ambassadur extraordinari en Svizra ed en il Grischun» (1). Tgi che ha legì il roman istoric da Conrad Ferdinand Meyer (1825–1898) sa pli u main co ch'igl è i vinavant: «Las truppas austriacas bandunan il pajais e vegnan substituidas il 1632 da forzas armadas franzosas sut il cumond dal duca Henri de Rohan. Cuntrari a Baldirun giauda quel sco ‘bun duca’ in excellent renum en l'istoriografia grischuna (...). El avess gugent mess la Republica [da las Lias] en ses stadi precedent. Ses signur, il retg da la Frantscha, la duvrava anc sco pegan en ses gieu politic e militar europeic (...). [Las Lias, l'Austria e la Spagna] sa cunvegnan (...) da schaner 1637 da stgatschar ils Franzos da la Vuclina (...). [Gieri] Genatsch sez, che serva sco colonel al Duca de Rohan, (...) occupa (...) cun 3000 schuldads l'uschenumnada Rohanschanze a Landquart. En vista al tradiment ed a sia situaziun militara delicata capituloesch Rohan (...). Ils 5 da matg dat ins ad el en tutta onur il cumià a Cuira. Il duca aveva fatg ses pussaivel. La disfidanza dals Grischuns na sa drizzava betg vers el, mabain vers ses patrun, il retg da la Frantscha» (2). Lez pajais è lura creschi zunt en il 17avel e 18avel tschientaner, annectond las citads da Sedan (Ardennas) e Lille cun lur conturns, plinavant la Catalugna dal nord, l'Alsazia, Corsica, Savoia, il contadi da Nizza euv. Ils 18 d'avrigl 1797 ha general Napoleun Bonaparte (1769–1821), schefcumandant da l'armada franzosa en Italia, obligà l'Austria a renunziar al ducadi da Milaun; sin quai ha'l conquistà la Republica da Vaniescha, limitrofa da la Vuclina. «Ils 10-10-1797 ha Napoleun incorporà la V[uclina] ed ils contadis [da Buorm e Clavenna] a la Republica cisalpina» (3). 1799 è'l vegnì dictatur da la Frantscha. «Il 1800 finalmain è era la baracca republicana [retica] dada ensemene ed è daventada (...) il 1803, sco chantun Grischun, part da la confederaziun» (4). La Rezia ha puspè stuù patir da las ambiizioni franzosas: «Il 1812 ha in grond contingent da Grischuns accumpagnà Napoleun en Russia, paucs èn dentant turnads a chasa» (5).

Malsegirtad e desperaziun

La Frantscha d'oz ha integrà sias conquistas da lezza giada, confermadas 1815 e 1860, e na prova betg pli da dominar pajais esters. Ma cun sia «gnerva» vai

mal. Quai ves'ins en la Romandia limitrofa, nua ch'ins auda e vesa las medias da Paris. Il magazin emnil «L'Hebdo» (Losanna) ha publitgà ses numer dals 4 d'avrigl 2013 cun ina lingia grossa eloquenta sin l'emprima pagina: «Et si la France craquait?» («Tgi sa sche la Frantscha dat ensemen?»). Il correspondent parisian punctuescha ils progress da la dretga extrema che profitescha dal «spretsch d'ina part dals Franzos per ils politichers e cunzunt per president Hollande; lez evochescha l'entira malcumentientscha che deriva da traís decennis da dischoccupaziun (...). La sanestra extrema da Mélanchon (...) ingiuriescha Pierre Moscovici, minister da l'economia, sco ‘carugna’ (‘salopard’) da la finanza internaziunala che ‘na patratgia betg per franzos’ (pp. 40). Questa insulta antisemita fa endament quellas dals communists franzos enturn 1950 cunter politichers socialdemocraticas da derivanza giudaica. L'autur rapporta da violenzas tar chaumas ed er utrò: «En scolas mazzan scolars auters scolars cun cuntels per vi d'in 'sguard malizi' u d'in'istorgia d'amur. I attatgan in magister pervi d'ina remartga ch'als para malamiaivla u d'ina sancziun ch'als para nunmeritada (...). A Marsiglia (...) èn 24 umans morts l'onn passà en disputas tranter trafittgants da drogas (...). La violenza rinforza il sentimento da malsegirtad (...). Ins tema ina ‘vieuta culturala’ (‘changement de civilisation’) pervi d'ina pretendida influenza da l'islam e da l'immigratii» (p. 41). Il medem numer da «L'Hebdo» cuntegna in commentar da Jacques Pilet, la «prima violina» dal magazin. Pilet lauda l'Italia che renconuschia ils agens sbagls; lura cumpareglia'l: «En Frantscha perencunter maneg'ins che tut ils mals provegnian d'utrò – da la concurrenza asiatica, da la rigur tudestga, da la smanatscha dals martgads da finanzas... e cunzunt dal privel terroristic. Lezs quitads fundads impedeschan da crititgar sasez e da metter en dumonda l'agen sistem (...). La sfida n'è betg mo economica. Ella sa drizza er e cunzunt als sistems politics da plis pajais (...). Quai badan ils pievels plaun a plaun. Ins vesa fitg bain il mender che pudess schabegiar: Ina depression senza fin ed ina glorificaziun nazionalistica. Ins po dentant s'imaginar in meglier futur. Insaquantas refurmadas politicas, economicas e socialas na faschessan nagin miracul, ma cumprovassan che noss vegls pajais possian midar lur disas. Sche la Frantscha e l'Italia chattan in zichel fidanza en sai, lura vegn l'aria europeica a savurar da primavaira» (p. 44).

Illusiuns persas

Tschintg emnas pli tard, ils 8 da matg, ha «L'Hebdo» publitgà in essai da Pilet en-

titulà: «Pourquoi la France déprime». Sur lezza lingia grossa (p. 46) stat ina snuaivla pictura allegorica da guerra cun morts e ferids e cun duas femnas en malencurada; ina terza, ferma e nunballuccanta, simbol da la Frantscha, sa posa sin la vopna da Paris. Questa vopna represehenta il patratg franzos tradiziunal da naziun, cun la bartga che na sfundra betg e las gilgias d'aur, emblem dals retgs capetings enfin a 1830. Sut il maletg en la gasetta stat: «Guerra da 1870. La victoria dals Prussians sin l'imperi franzos ha manà la fin da quest, la perdita da l'Alsazia-Lorena ed in trauma profund per ils victorisads.» Pilet manegia ch'il pessimism extreem dals Franzos, palesà da las retschertgas demoscopicas, derivia dals traumas naziunals dals davos 150 onns: «La Frantscha patescha da sia memorgia. Ses ego naziunal d'antruras l'ha stimulada ditg. ‘Patria dals dretgs umans’, ‘pusanza mundial’, ‘motor da l'Europa’: Tut quai è antiquà. La Frantscha survolutava sia rolla; uss è'l dischillusiunada. Ins sto ir enavos enfin a la terrada da 1870 cunter la Prussia ed a l'Emprima guerra mundial, segir gudagnada, ma che ha custà ina mazzacrada ed ha spussà il pajais» (p. 47). La Frantscha commemoresha l'armistizi dals 11 da november 1918 anc adina mintg'onn, cun tschupels al pe dal «monument aux morts» da mintga vischnanca. «Era la disfarta da 1940 e l'occupaziun tudestga han surlaschà traumas profunds. Ins ha palesà la vargugna da la collauraziun dal stadi cun ils occupants. En las regurdientschas da quels onns surviva dentant ina part da legenda ch'ils aderents da Charles de Gaulle ed ils communists mantegnevan viva. La resistenza armada [cunter ils occupants] (...) ha strusch influenzà il curs da la guerra mundiala (...). Davent da 1944 aveva de Gaulle trais obsessiuns: Reconstruir la Frantscha, franar l'influenza anglosaxona, restabilir l'imperi colonial franzos. La Frantscha ha supprimì en il sang las numerus manifestaziuns a favur da l'indipendenza» (p. 47). Pilet menziuna quellas d'Algeria e Siria (1945), suprimidas da de Gaulle (1890–1970), sco era quella da Madagascar (1947), sut ina rengenza manada dal socialist Paul Ramaier (1888–1961).

Sa regurdar da Camus

Quest onn commemoresha la Frantscha Albert Camus (1913–1960), premi Nobel da litteratura 1957. Da zercladur 1953 ha Camus fatg part d'ina manifestaziun publica a Paris cunter la repression sovietica en la «DDR». Pilet: «Ils blers intellectuals ed artists, e cun els las bleras medias, devan applaus [en Frantscha] al communissem sovietic; nagin als sfurza-

va da far quai. Ils dramas da Budapest 1956 e Prag 1968 han destrui l'illusiu. Blers artitgels, bleras poesias e chanzuns che glorifitgavan Stalin, zuppadas en truchets, engrevgeschan anc adina il silenzi da la memorgia (...). Er il truchet istoric da las guerras d'indipendenza sgrizia. Da la disfatga da Diên Biên Phú (Viêtnam, 1954) al cumbat illusoric per l'Algeria franzosa (1954–1962) ha la fin dal colonialissem laschà fastizs bler pli dolorus che la renunzia da la Gronda Britannia a ses imperi. Silsuenter ha la ferma personalitat da de Gaulle muntà puspè ina speranza per ils Franzos. La conciliaziun cun la Germania als ha surlevgiads. I han chapì che bajegiar l'Europa muntia surpassar e forsa schizunt remplazzar la celebritat anteriura. Tiers ha de Gaulle dà a la naziun la luschezza da la bumba atomica ch'el preschentava sco la noda da sia commembranza en il club da las pussanzas. En tschinquanta onns èn las illusius sa persas (...). La Germania ha s'affirmada sin la scena internaziunala. Per la Frantscha na muntava quai ni scuidanza ni fel, mabain pitradad. La crisa da l'euro ha palesà brutalmain la flavilezza da la naziun (...). La Frantscha, per surmuntar il burdi da ses passà, sto al perscrutar a fund e renconuscher sias disfatgas. President Hollande ha fatg pass en lez senn [gist avant Nadal 2012] durant ses viadi en Algeria per ils tschinquanta onns da sia independenza. Pascal Lamy, chef da l'Organisaziun mondiala da commerzi, manegia: ‘La Frantscha ha bleras capacitads per stgampar, ma na las vesa betg' (...). Il ristg è tuttina grond ch'in dumber crescent da vischinas e vischins desperads sa drizzian als apostels dal passà, saja quai la Front naziunala [da Marine Le Pen] u la Front da la sanestra [da Jean-Luc Mélenchon]. Domadus extremes (...) glorifitgeschan il passà en direcziuns cuntrarias per quietar la glieud. Domadus camufleschan il futur; ma lez n'è betg uschè somber» (pp. 47–48). Era qua po l'exempel da Camus gidar: Cunter il totalitarism appella'l als dretgs umans violads da l'Uniu sovietica e da la Spagna da Francisco Franco Bahamonde (1892–1975).

1. Lucienne Hubler en: Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istorik Retic, tom 2. Cuira (Desertina, ISBN 978-3-85637-391-7) 2012, p. 263, chavazzin «Rohan, Henri de».

2. Adolf Collenberg, Istorgia grischuna. Cuira (Bündner Monatsblatt, ISBN 3-03900-997-4) 2003, p. 124.

3. Guido Scaramellini en: Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (sco nota 1), p. 561, chavazzin «Vuclina».

4. Adolf Collenberg (sco nota 2), p. 130.

5. Martin Bundi en: Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), Lexicon Istorik Retic, tom 1. Cuira (Desertina, ISBN 978-3-85637-390-0) 2010, p. 378, chavazzin «Frantscha».

Vents ferms e stemprà

Furmaziun – cumpormentament – management dals donns

Vent è in moviment d'aria en l'atmosfera ch'è principalmain drizzà en direcziun orizontalia. Vents resultan pervi da differenzas en la pressiun da l'aria tranter massas d'aria da differenta temperatura. L'aria sa moveva devant da la pressiun pli alta (zona da pressiun alta) a la pressiun pli bassa (zona da pressiun bassa), fin che la pressiun da l'aria è sa gulivada. En la part da la Svizra situada en il nord da las Alps datti sin grondas surfatschas il pli savens vent dal vest, bisa (vent dal nordost) e favugn (vent dal sid).

Vent – tge è quai propi?

La natira tschertga adina l'equilibrio. Per quest motiv metta la differenza da pressiun en moviment las massas d'aria: L'aria che fluescha da la zona da pressiun alta vers la zona da pressiun bassa genereschia il vent. Però l'aria na curra betg directamain d'ina zona a l'autra; la rotaziun da la terra fa ch'il vent deviescha a dretga sin l'emisfera nord. Uschia circlescha la massa d'aria cunter la direcziun da l'ura enturn ina zona da pressiun bassa ed en direcziun da l'ura enturn ina zona da pressiun alta.

Pressiun atmosferica alta e bassa

L'Europa Centrala è savens sut l'influenza da l'uschenumnà jetstream – in current d'aria che circlescha en nossa zona



temprada normalmain vers l'ost enturn il globus. Quest vent transporta aria chauda ed umida da l'Atlantic vers

l'Europa Centrala. Entaifer quest current datti zonas da pressiun alta e bassa che passan il continent europeic e determineschian noss'aura.

Las zonas da pressiun bassa portan per il solit fronts chaudas e fridas ed han in andament tipic da l'aura. L'emprim s'avischina la front chauda cun precipitaziuns persistentas suandada d'aria chauda. Lura s'avischina la front fraida cun uradis e ferms vents. Davos la front fraida crodan las temperaturas. Las pressiuns bassas portan uschia mal'aura – la pressiun au ta maina normalmain aura sulegliva e sitga.

Las Alps, ina regiun particulara

Il clima da la Svizra è influenzà fermamain da l'Atlantic vischinant e da las Alps. Ils vents dominants dal vest portan aria maritima chauda ed umida sur la Svizra. Quai sa mussé cun in'aura pli frestga durant la stad ed in'aura pli chau da l'enviern; ultra da quai garanteschan els precipitaziuns en quantitads suffizientas per la plipart dal pajais. Las Alps èn sco ina gronda barriera climatica tranter il nord ed il sid dal pajais. Il clima mediterran dal sid sa distinguva da quel dal nord essenzialmain tras ils envierns pli pauc rigurus.

Il clima da las valladas interalpinas è er determinà fermamain da las Alps: i



Il satg da vent – ina da las pussaivladads per inditgar la direcziun e la fermezza approximativa dal vent.

FOTO: PD

basta da pensar a l'Engiadina ed al Valais. Las muntognas autas protegian questas valladas da precipitaziuns dal nord sco er dal sid; la consequenza è in clima sitg. Il massiv da las Alps influenzescha er las cundiziuns meteorologicas d'in grond territori, quai che po manar tar l'aura da favugn. Cur ch'i trai favugn (dal sid) vegna umida e chauda da la zona d'alta pressiun dal sid da las Alps manada envers ina zona da bassa pressiun al nord da las Alps. A la spunda vers sid ascenda l'aria e sfradenta, furmond nivels. Entant che ferma plievgia croda sur il Tessin, curra l'aria sur las Alps, nua ch'ella desenda sa stgaudond e schlia uschia ils nivels locals. Savens è il favugn er in vent fitg spert.

Datti er tornados en Svizra?

Tornados existan er en l'Europa Centrala. En Svizra han els per regla ina intensitat modesta e sa furman per il solit sulais, nua ch'ins als numna «tromba». Il pli grond privel regna durant ils chauds dis da stad cun tendenzas d'urizis. Perquai sa furman ils tornados il pli savens durant il mais d'avust ed in pau pli pauc durant il fanadur. Ils tornados sa furman in pau auter che las tipicas tempestas tropicas sco ils huricans, ils taifuns ed ils ciclons ed han in diameter bler pli pitschen.

Nivels da privel dal vent

Nivel da privel 2 (privel moderà): Vent burascus en las regiuns bassas e mesaunas (incl. favugn) da 70–90 km/h. Consequenzas: turbulenzas en vischinanza dal funs disturban l'aviazion leva; undas pli grondas sin ils lais; objects che n'èn betg fixads u ch'en fixads insuffizientamain crodan enturn; roms pli pitschens rumpan giu.

Nivel da privel 3 (privel considerabel): Vents burascus en las regiuns bassas e mesaunas (incl. favugn) da 90–110 km/h; vents burascus en las regiuns pli autas

(>1800 m s.m.) da 130–160 km/h. Consequenzas: roms rumpan giu, singulas plantas cupitan; singuls tetgs vegnan donnegiads; objects da gronda surfatscha ch'en francads mo levamain sco tendas e puntanadas cupitan; il traffic sin via, il traffic da viafier, il traffic sin l'aua ed il traffic aviatic èn disturbads; igl è probabel ch'il manaschi da runals e da telefericas vegn interrutt.

Nivel da privel 4 (grond privel): Vents burascus en las regiuns bassas e mesaunas (incl. favugn) da 110–140 km/h; vents burascus en las regiuns pli autas (>1800 m s.m.) da 160–200 km/h. Consequenzas: plantas cupitan; singuls edifizis e tetgs vegnan donnegiads; il traffic sin via, il traffic da viafier, il traffic sin l'aua ed il traffic aviatic èn disturbads u restrenschids; objects pli gronds sco tendas e puntanadas ch'en francads fixamain sco er objects mobils sco mobiglias d'iert pon vegnir suflads davent dal vent; interrupziuns dal provediment d'electricitat e/u da las colliaziuns da telefon.

Nivel da privel 5 (fitg grond privel): Vents burascus en las regiuns bassas e mesaunas da sur 140 km/h; vents burascus en las regiuns pli autas (>1800 m s.m.) da sur 200 km/h. Consequenzas: plantas, entiras gruppas da plantas u parts d'in guaud sco er pitgas da conducts vegnan terrads; gronds donns vi d'edifizis; il traffic sin via, il traffic da viafier, il traffic sin l'aua ed il traffic aviatic èn disturbads u vegnan interruts complettamain; vehichels pli gronds (vids) vegnan terrads; er objects pli gronds sco tendas e puntanadas ch'en francads fixamain sco er objects mobils sco mobiglias d'iert e.u.v. vegnan terrads dal vent; ils lais han undas grondas che van sur las rivas ora; vastas e lungas interrupziuns dal provediment d'electricitat e/u da las colliaziuns da telefon.

Recumandaziuns da cumporment

Avant vents ferms

Per regla pon ils meteorologs prognostigar ina pressiun bassa da stemprà. En il temp che resta èsi important da prender tschertas mesiras preventivas vi da la chasa, sin il balcun ed en l'iert. Er sch'i vegnan mo prognostigads vents d'ina fermezza moderada, ston ins adina quintar localmain cun bufs ferms.

Recumandaziuns: Observar il svilup local da l'aura, s'infurmard ed adattar il cumpormentament a las relaziuns; fixar objects libers enturn la chasa, sin il balcun u en l'iert u metter quels en in lieu protegi (vaschs da flurs, mobiglias d'iert e.u.v.); laschar si las storas da sulegl, serrar las fanestras e las portas; betg parcar l'auto sur ina planta; resguardar ils alarms da stemprads sin ils lais; laschar controliar mintg'onn l'edifizi (fixazion da las antenas, dals implants solars

da singulas plantas sparpagliadas, da tocs da tschimas e da ragischs sco er da parts da mutags sfratgads.

Immediatamain suenter l'evenimenti è daventà activ il stab da crisa dal Chantun per coordinar las activitads dal militar e da la protecziun civila. En las regiuns han ins stuì prender emprimas mesiras immediatas per avrir colliaziuns da traffic impurtants e per reducir ulteriurs privels. A maun da las annunzias dals donns tras ils selviculturs cirquitalis han ins alura graduà las prioritads per las lavurs da rumida tenor ils sequents criteris:

1. Segreza per umans e valurs realas considerablas, mesiras immediatas per facilitar la lavour;
2. Protecziun dals guauds restants per motivs fitosanitars, cunzunt per evitar donns da baus;
3. Protecziun dal guaud giuven existent;
4. Rumida exclusivamain per motivs economics;
5. Elavurazion minimala dal lain per motivs fitosanitars e da tecnica da segreza, dentant senza vendita da laina;
6. Naginas mesiras, la laina po restar en il guaud senza privel. En general èn ins stà da l'idea ch'ins stoppia pinar, allontanar o dal guaud, e vender uschë blera laina sco pussaivel, malgrà il collaps dal martig da laina. Oravant tut ils proprietaris da guaud han fatg opposiziun e n'hant betg vuli laschar la laina giu per terra en il guaud. Ins ha spetgà in budogn net grazia a subvenziuns en cas che la laina vegnia vendida. Il Chantun n'ha deplorablamain gi naginas pussaivladads legalas da far valair las prioritads fixadas.

En ils blers lieus han ins alura rumi l'emprim ils donns sin surfatschas planivas. Donns sparpagliadas che pretendan dapli lavour èn tras quai veginids negligids. Els han alura savens chaschuna donns tras baus-scorsa. Quests han cuntanschì l'onn 1993 la culminaziun ed èn s'estendids fin il 1996 pervi d'ulteriurs evenimenti. Sche la laina terrada dal vent ch'è vegnida pinada ils onns 1990 e 1991 vegn confrontada cun ils donns da baus dals onns 1990–1994, hai dà ultra dals donns tras Vivian almain anc 25 perschient laina infestada tras ils baus.

Ins po resumar sco suonda las experientschas fatgas cun dumagnar ils donns da stemprà da quella giada:

1. Mesiras consequentas da proteger ils guauds valan la paina. Las prioritads fixadas ston dentant er veginidas realisadas, e surtut sto veginir dà dapli paisa ad ina realisaziun confurmata al temp. Sch'ins prende mesiras cur ch'ins baus èn già sguards or, na gidan ellas nagut pli.
2. Las entschattas d'ina valitaziun differenziada da las singulas surfatschas donnegiadas èn stadas bunas, pon dentant anc veginir meglioradas.

3. Il sistem da subvenziun da quella giada da la Confederaziun e dal Chantun è stà memia pauc differenzià. El è stà adattà per la gronda part dals cas, ma i ha dà situaziuns nua ch'el ha sveglià impuls sbagliads ed ha provocà transports da laina ch'ins avess meglier tralaschà dal puntg da vista economic.

Pli tard ha ina gruppa da lavour, mandada da la direcziun forestala da la Confederaziun, cumpilà las enconuschientas da la perscrutaziun e las experientschas da la pratica cun dumagnar ils donns da Vivian. Il resultat è in agid da traer decisiuns per rumir u laschar giu per terra la laina suenter donns da stemprà sin surfatschas planivas. A basa da ponderaziuns cumplessivas han ins en emprima lingia gi l'intenziun da laschar dapli laina giu per terra e da tegnair quint da las pretaisadas da la protecziun da la natira.

La preschentaziun:
Dossier «Vents ferms e stemprà»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=4235
www.chatta.ch



Rumir donns da guaud – savens ina da las grondas sfidas suenter stemprads.

FOTO: PD

In general sco president da la confederaziun

Johann Ulrich Ochsenbein (1811–1890)

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

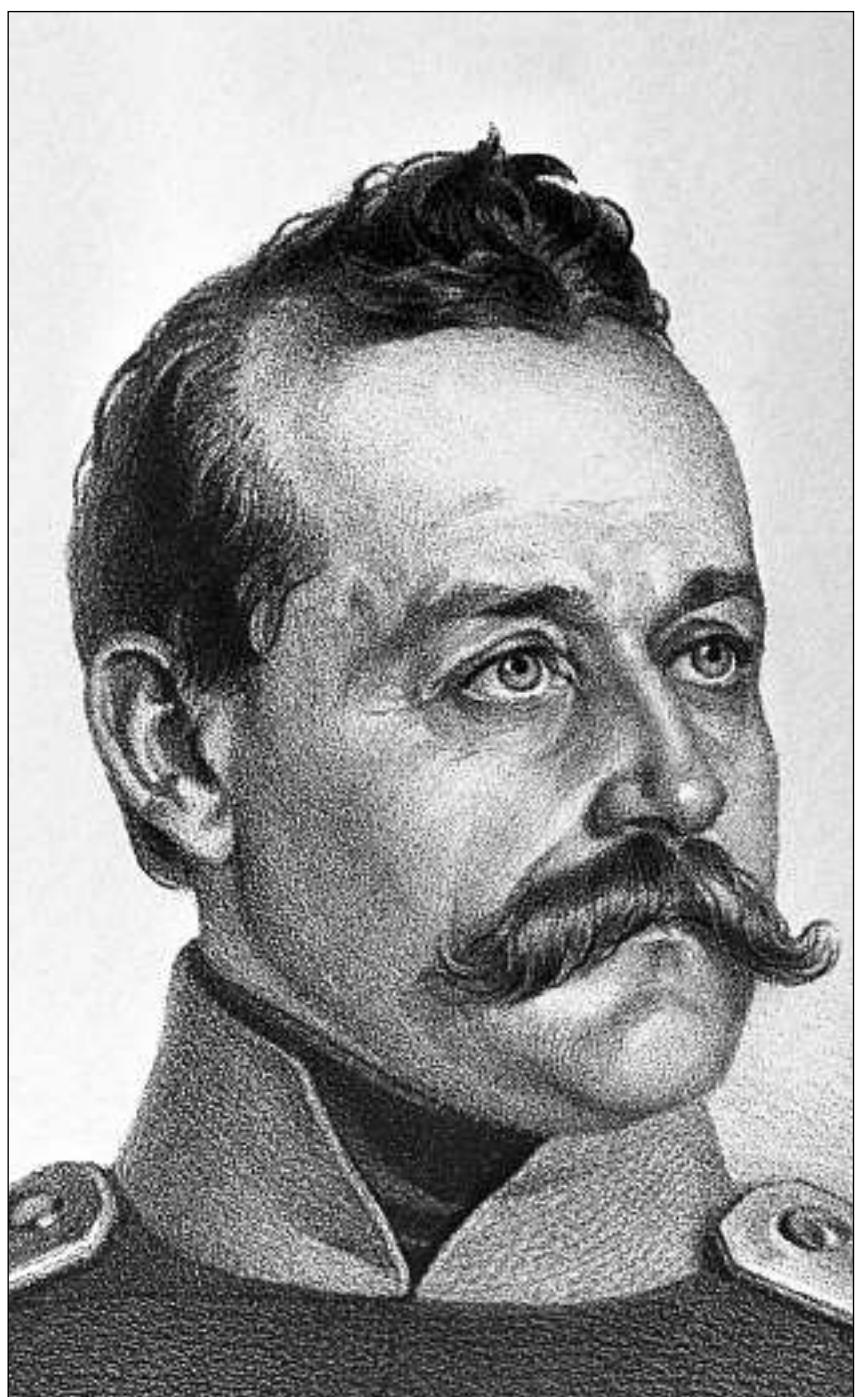
■ Avant 200 onns, ils 24 da novembre 1811 è naschi a Fahrni sper Thun il general e politicher svizzer Johann Ulrich Ochsenbein. El daventa il fundatur da la Sviza moderna. Avant che perder suenter il 1848 sia forza ed influenza tranter las fronts a sanestra ed a dretga dat el la tempa inextinguibla a nosta Sviza dad oz.

La simpladad e la diversitat

Johann Ulrich Ochsenbein è il segund da diesch uffants d'in pur, ustier e martgadant da chavals e crescha si en cundiziuns plitost povras. A l'entschatta abita sia famiglia a Fahrni sper Thun, pli tard a Marnand en il Vad. Sco scolar senza duns pli gronds ha il giuven Johann Ulrich Ochsenbein l'avantatg d'avair il streng contact cun duas domenias culturalas e d'emprender perfetgomain duas linguis sco linguatgs materns. Quai avra ad el la porta ad ina carriera excellenta. Suenter il gimnasi a Bienna studegia el giurisprudenza e daventa advocat a Nidau. L'adolescenza dad Ochsenbein sa spiega durant ina da las fasas las pli agitadas da l'istoria svizra – ina maschida tranter sumission totala a l'exterior cun revoluziun e cuntrarevoluziun e cumbats interns extremis: liberals radicals cunter tradiziunists ultraconservativs. Uss arriva il mument per Johann Ulrich Ochsenbein. Sco ina spungia sitga ha il giuven advocat absorbà las tendenzias spiertas actualas. Ses mandat sco giurist ha preparà el per il sigl en la vita publica: La guerra e finalmain ina constituziun dal stadi stabilisada.

Il general dals revoluziunaris

Ochsenbein na fa betg mo ina stupenta carriera professiunala, ma avanza spert er en l'armada. El absolveva la scola dal stab general e daventa commember da quest gremi militar. Uffiziers revoluziunars cun ina tenuta radicala han lura l'idea da surdar ad Ochsenbein la direzion d'in uschenumna corp da voluntaris che duai attatgar Lucerna, in stadi catolic e conservativ. Ina tala offensiva cunter ils stadiis conservativs ha gia gi lieu ina giada. Ma ussa cun Ochsenbein a la testa, ina personalitat che cumbinescha ina creanza mundana cun in dun retoric extraordinari, spenar numerus radicals da finalmain pudair rumper las bastiuns conservativas en il pajais.



Johann Ulrich Ochsenbein.

FOTOS KEYSTONE

Ina carriera politica impressiunanta

Johann Ulrich Ochsenbein arriva il 1845 cun ses corp da voluntaris, adina fitg damanaivel da l'ur da l'illegalität, davant las portas da Lucerna, da lez temp il pli pussant stadi da tut las forzas conservativas dal pajais. Sco quai ch'ins suppona en general quinta el cun il succurs dal pievel. Ma cura che Ochsenbein realisescha che lez na vul betg rebelliar, survegn el dubis. Gist anc plain persvaziun ed entusiassem davenira la tuttenina malsegir e pessimistic. Quai vala sco il punct d'inversiun du-

rant questa attatga dal corp da voluntaris. Malgrà che la vitoria è imminenta, desista el dad ulteriuras offensivas. Las atgnas perditas èn considerablas. Questa episoda è ina clav per emprender da chapir Ochsenbein pli da radent. El, l'inspiratur imposant, il grond oratur, il talent da manar, è adina puspè suttamess a ferms dubis e grondas intschertezzas. Ma sch'ins cha va pli profundamain, revelescha quai ch'ins pudess considerar sco deblezza gis in da ses tratgs characteristic: Sia capacitat da resister a soluziuns extre-

mas resp. a soluziuns puramain violentas. A quest tratg characteristic dad Ochsenbein, la finala in tratg fitg positiv, ha il pajais d'engraziar per in gronda part il fatg d'avair chattà cumpromiss ed adattaziuns adequatas.

Èsi stà in presentiment zuppà en las vastas profunditads da l'olma dal pievel? Èsi stà in segn da las forzas da la natira en il rodam dals mecanissem da l'istoria? La sconfitta na fa en mintga cas betg donn a la reputaziun dad Ochsenbein. Anzi, ins al celebrescha sco in erox. Anc l'october dal medem onn daventa el a Berna deputà e l'onn 1846 commember dal cussegl da la constituziun e vicepresident da la regenza. Igl è il temp ch'ils chantuns catolics fundan l'uschenumna Lia separatista e volvan il dies a l'ulteriura Sviza. La stad dal 1847 vegn Ochsenbein elegi sco president da la regenza bernaisa. Ma Berna è la sedia principala da la Sviza ed uschia vegn Ochsenbein a la testa da l'entir pajais: El daventa president da la Confederaziun svizra.

L'emprim cusseglier federal betg reelegi

Sco president da l'entir pajais avra el la direzioniun suprema dal stadi, la dieta, che sa cumpona da la radunanza dals delegads dals chantuns. Betg mo formalmain è el ses portavusch. El è era ses furmader carismatic. Dal tuttafatg confirmur al spiert dal temp ch'è francà cleramain a sanestra, per formular quai a moda moderna e placativa, pia sin la vart dals radicals, annunzia Ochsenbein la fundaziun d'ina confederaziun collectiva. Cun gronda attenzion e tscheras ostilas taidlan ils diplomats da l'exterior, che representan las pussanzas monarchicas conservativas da l'Europa, il pled democratic che demussa quant fermamain ch'il president da la confederaziun è persuadì da sasez e da sias ideas. Tenor la devisa che l'attatga saja la megira defensiu smantscha el avertamain da revoluziun las monarchias vischinias. La radunanza consente a las propostas dad Ochsenbein che pretendan la dissoluziun da la Lia separatista, sche necessari era cun mesiras militarias. Anc la fin d'atun dal 1847 sforza il general da l'armada da la dieta, Henri Duvour, la capitulaziun dals renegats. Il 1848 cuntanscha Ochsenbein il punct culminant da sia carriera. El vegn elegi sco president da la cumissiun per la revisiun da la Constituziun federala. En mo 51 dis elavura

quest gremi surt l'egida dad Ochsenbein la Constituziun federala che vegn approvada curt suenter e che vala anc adina. La Sviza daventa il stadi federal dad oz. L'october 1848 daventa Johann Ulrich Ochsenbein in dals emprims cussegliers federali. Già dapi in temp è el sa distanzià da la tenuta dals radicals. El s'avischina als adversaris d'antruras, ils conservativs, e contribuescha il 1850 schizunt a la cupitga dal guvern radical dal chantun da Berna. Uschia croda el però tranter las fronts da las gruppiuani sanestras e dretgas. Il 1854 è el l'emprim cusseglier federal che na vegn betg reelegi ed el perda insumma sia plaza en la politica. L'existenza economica da Johann Ulrich Ochsenbein è fermamain periclitada. Ina pensiun per anterius politichers na datti betg, la clientella da sia advocatura a Nidau ha dadig tschertgà sustegn utrò. Il grond um, il talent da manar e scheni politic, stat d'in di sin l'auter senza medis finanzials cun sia dunna ed otg uffants fomentads davant il naut. E tut quai durant ina crisa economica severa.

L'imperatur Napoleun III nominescha Ochsenbein sco general franzos

Lain turnar al caracter da l'um che ha subi l'umiliaziun da betg vegin reelegi. Ochsenbein è in pragmaticher. El na suonda naginas posiziuns extremas. Ma el po cumbatter. El è direct e da ferm caracter. El mussa da viver a la gieud da sanestra fin a dretga. El smantscha a retgs ed imperaturs da l'exterior cunfinant. E cun quai essan nustar il punct il pli impurtant: En mintga cas è el in um che merita il pli aut respect.

Il proxim stgalim da sia carriera, a l'emprim sguard in pass che far surstar, para cun quai plausibel e consequent. Nagin auter che l'imperatur franzos, Napoleun III, pli baud in inimi dad Ochsenbein, fa dal Svizer in general franzos, quai ch'è senz'auter pussaivel fin che la Constituziun federala vegn revedida il 1874. Ochsenbein daventa cumandant da la legiun estra, cumandant local da Lyon e general d'ina division a Bourg-en-Bresse. El vegn fatg chavalier da la legiun d'onur.

Suenter sia carriera politica e militara sa retira Ochsenbein sin ses bain a Nidau e sa deditgescha a l'agricultura ed al scriver. El mora ils 3 da november 1890 en la vegliadetgna da bunamain 79 onns.



Cussegli federal l'onn 1848: Sisur sanester Johann Ulrich Ochsenbein.



Funtauna en onur da Johann Ulrich Ochsenbein.

Taxa turistica – ad Obwalden han dus recurrents gi success

L'unda da recurs arriva tar la dretgira administrativa grischuna

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ La taxa turistica e la taxa da hospes occupan la dretgira administrativa dal Grischun. Da preschent èn pendents radund ventg cas. Ils recurrents derivan da pliras vischnancas – betg mo da quellas nua ch'ils possessurs da chasa fan canera media. Ad Obwalden han recurrents gi success.

Adina cura ch'ina nova lescha va en vigur datti malsegirezzas: Co èsi d'interpretar e per tgi vala la lescha? Era l'introduziun da la nova taxa da hospes e da la taxa turistica en bleras vischnancas grischunas procuran per in'nda da recurs. A Flem, Laax e Falera èn passa 400 persunas sa dustadas encunter il quint.

Tratg vinavant a la dretgira han ins la finala quatter cas – quasi sco process da model. A Breil organiseschan ils possessurs d'abitaziuns secundaras protestas e fan public lur acziuns sin l'atgna pagina d'interet u en brevs avertas. Ma era en vischnancas nua ch'igl è apparentamain quiet, sa regheglia in u l'auter ch'è malcontent e va avant dretgira (guarda finestra).

Ins emblida ils purs e las fatschentas

Entant ch'ils possessurs d'abitaziuns da vacanzas van en l'offensiva, emblidan ins savens las fatschentas ed ils purs che han medemamain da sbatter. Gist purs cun mises pon esser confruntads cun in quint da la vischnanca che less tuttenina incassar la taxa da hospes, era sch'ili mises na vegn mai affit.

Tar la dretgira administrativa grischuna sajan da preschent pendents radund ventg cas, di il derschader responsabel *Giuliano Racioppi*. Da tge vischnancas che quels derivan na vul il derschader betg tradir. Ma i sa tractia pliost d'in problem da possessurs d'abitaziuns da vacanzas. «Relaschà questas leschas turisticas han ils abitants da las vischnancas. Ils possessurs d'abitaziuns secundaras n'hant betg pudì votar», explitgescha Racioppi.

Il derschader punctuescha ch'i saja da differenziar bain tranter las duas taxas: La taxa da hospes pajan ils possessurs d'abitaziuns secundaras per il solit tenor la surfatscha da l'abitaziun. Era ils hospes en in hotel han da pajar questa taxa. La vischnanca dovràa ils daners da questa taxa per l'infrastructura turistica.

La taxa turistica perencunter na vegnia betg impundida per l'infrastructura, mabain oravant tut per la reclama turistica. Questa taxa stoppian perquai quellas persunas e fatschentas pajar che profitesschian dal turissem.

Obwalden perda a Losanna

Andit als recurrents dattan duas sentenzias dal tribunal federal che pretenda dal chantun Obwalden da reveder sia lescha turistica. Losanna critigescha che la taxa turistica vegn incassada ad Obwalden be tar persunas d'ordaifer che na pajan nagna taglia en il chantun. Vul dir: Possessurs da chasas da vacanzas indigens, na ston betg pajar la taxa turistica. Quest tractamen inegal na saja betg lubi.

Losanna qualifitgescha la taxa turistica ad Obwalden numnadaman betg sco ina taxa causala. Anzi, ella haja il caracter d'ina taglia ed ina tala haja adina da satisfar a las pretensiuns da la constituzion, tranter auter al principi da tractar tuts a moda eguala. En sasez saja quai lubi dad incassar ina taglia speziala mo tar tscheretas persunas. Ma i drovria clers criteris objectivs per definir questa gruppa da contribuents, uschiglio violeschia quai il principi d'egalitatad.

Betg legitim – incassar be dals esters

Ils retgavs da la taxa turistica vegnian duvrads per promover il turissem e per far reclama. Da quest intent na profitesschian betg mo ils possessurs d'abitaziuns secundaras dad ordaifer, mabain era ils indigens che possedian ina abitaziun da vacanzas, explitgescha il tribunal federal. I na saja perquai betg giustifitgà dad incassar be dals possessurs d'ordaifer la taxa.

Il tribunal federal differenziescha clearamain tranter la taxa turistica e la taxa da cura (respectivamain taxa da hospes). La taxa da cura dastgia vegnir incassada mo tar hospes: L'intent saja gea da finanziar cun ils retgavs purschidas turisticas che n'existessan gnanc senza il turissem.

Davart questa tematica è il tribunal s'exprimì gia pliras giadas – era pertugant cas grischuns: Vaz, Silvaplauna e San Murezzan. Las sentenzias dad Obwalden èn dentant pli giuvnas.

Sentenzias 2C_712/2015, 2C_794/2015 dals 2 da favrer 2016.



Tgi che sto la finfinala pajar taxas turisticas e taxas da hospes decidan en divers cass las dretgiras.

FOTO R. CANAL

Experimentschas a Glion u en Lumnezia – dus u traiss recurs

La Lumnezia ha introduciù il 2015 la taxa da hospes e la taxa turistica. Suttamess a questas taxas èn radund 1900 proprietaris d'albierts u d'abitaziuns da vacanzas, fatschentas u manaschis puerils.

L'emprim onn ha la vischnanca gi passa 200 dumondas u protestas. La gronda part haja pertugà la surfatscha d'abitar, di *Michael Spescha*, responsabel per l'incasso da la vischnanca Lumnezia. Las taxas vegnan quintadas ora tenor la surfatscha d'abitar. L'uffizi da schatzet haja en intgins cas curregi la surfatscha. I na saja magari betg stà cler tar ils contribuents, tge che dumbria tar la surfatscha relevanta, per exemplil il corridor, la cuschina, tualettes u stgaffas da paraid.

Mo traiss cas sajan vegnids tratgs vinavant a la dretgira administrativa grischuna. Dus cas èn anc pendents, in cas ha la dretgira decidì a favur da la vischnanca. Per ils quints da quest onn,

spireschia il temp da protesta pir en il decurs da l'avust. Enfin uss sajan vegnidas inoltradas damain dumondas u protestas che l'onn passà.

Sin la dumonda sche la bilantscha davart questas taxas novas saja positiva u negativa di Spescha: «Per il singul che survegn il quint, èsi l'emprim sa chape-scha stà negativ, pertge i sa tracta per part d'in augment considerable visavi quai ch'el ha stùi pajar avant.» Ma cumpareglià cun autres vischnancas sursilvanas, haja la Lumnezia sbassà las taxas sin il minimum pussaivel che la lescha lubeschia. Il 2015 hajan ins gi entradas da radund 720'000 francs da la taxa da hospes e 190'000 francs da la taxa turistica. Ils daners da la taxa da hospes impundian ins cunzunt per l'infrastructura turistica che la vischnanca mettia a dispositiun, per exemplil per il lai da far bogn Davos Munts, per preparar loipas u per mantegnair sendas da viandar. Ils

daners na tanschian dentant betg da cuvrir ils custs per il turissem. Las entradas da la taxa turistica van cumplétatamain a la Surselva Turissem SA che fa reclama per la regiun.

A Glion n'haja l'introduziun il 2015 betg chaschunà gronds problems, di il president *Aurelio Casanova*. La vischnanca haja gi l'emprim circa in tozzel recurs e pliras persunas che hajan scrit brevs per dumandar pertge ch'ins tschentia tuttenina in tal quint. I saja gea cler che nagin pajia gugent quints. La vischnanca haja respondi ed explitgà la chaussa. En tut hajan be duas persunas fatg recurs a la dretgira administrativa. Ils cas sajan anc pendents. La citad da Glion avevia già avant la fusiun ina taxa turistica. En general haja la glieud chapientscha: «Nus essan gea era vidlunder da far enzatgei persuenter, per exemplil ina carta da hospes.»

Co vai vinavant cun la lingua?

Il cas dal caschub en la Pomarania polaca

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ La fin d'ina dictatura pussibilita-scha adina a regiuns perifericas da far valair lur atgnadad a moda democratica. Pliras naziuns han sa liberadas 1991 da l'Uniun sovietica communista che discriminava lur linguatgs a favur dal russ; traies da lezzas èn schizunt aderidas 2004 a l'Uniun europeica (UE), lia da stadiis democratis. Auters exempels spectaculars èn stads la Catalugna e l'Euskadi (Pajais basc) en Spagna suenter 1975. In cas pli vegli ch'ins emblida oz è quel dal Tirol dal sid. Il pli savens fan ins endament mo la part germanofona da lezza provinza autonoma taliana, cun citads sco Brixen, Gluorn, Meran, Sterzing euv. Ma la fin da la dominaziun faschista 1943 e quella dal nazissem 1945 han manà midadas essenzialas en las duas valladas ladinias da la provinza da Bulsaun e pli tard er en la Val da Fascia. Pir lur èn noss «proxims parents» dolomitans vegnids da scriver e publitgar en lur linguatg, gisti sco che nus scrivain e publitgain per rumantsch.

Insatge analog è schabegià suenter la vieuta da 1989 a la riva sid dal Mar da Svezia. 1998 ha la Pologna democratica refurmà ses urden territorial, partend ses intschess maritim tranter duas provinzas, la Pomarania («Pomorskie») e la Pomarania dal vest («Zachodnio-Pomorskie»). L'emprima, la Pomarania, ha 18 293 km² e dumba passa 2,2 milliuns olmas. A vest e sidvest da sia chapitala Gdansk, l'antierira Danzig, viva il pievel slav dals Ca-

schubs cun sia atgna lingua. Questa resguardavan la seguda republika polaca 1918–1939 e la Pologna communista 1945–1989 sco in dialect polac, pia ina furma linguistica manglusa. Harald Haarmann, expert davart las linguas da l'Europa e cunzunt da l'Europa orientala, ha scrit 1975 che be var 4500 persunas discurrian caschub; 2002 ha il medem Haarmann dà la cifra da 50 000. Questa multiplicaziun apparentamain miraculosa mussa che blers Caschubs na teman oramai pli da palesar lur identidad linguistica. Haarmann: «Oz ha il caschub il status sociocultural d'in linguatg da minoritat favorisà en Pologna» (1). Co èsi vegniada aquella? Quai di ina broschura dal sociolinguist Cezari Obracht-Prondzynski publitgada a Gdansk en almain traes ediziuns, ina caschuba, ina polaca ed ina tudestga; schizunt la grafia da ses prenum e da sia schlatta mida tenor il linguatg da l'ediziun. L'autur da questas linguis ha survegnì la caschuba e la tudestga grazia a l'amiaivezza da Gion Giachen Furer, il qual n'è betg mo spezialist da sociolinguistica, mabain er expert dals linguatgs slavs dal vest. Il titel da l'ediziun polaca vul dir: «Ils Caschubs, tranter discriminaziun e subjectivitat regionala» (cità p. 51 da l'ediziun tudestga). Tgi che metta pais sin la varietad culturala da noss continent n'astga betg mancar da leger las 45 paginas da text da lezza ediziun (2) enrigidas d'ina bibliografia e d'ina glista d'adressas nizzaivilas.

Il pievel e sia patria

Ils plis manuals etnografics franzos e talians ignoreschan simplamain ils Caschubs. Sco excepiun po valair ina «guida alle minoranze etnico-linguistiche» edida 1996 cun in prolog d'Enzo Bettiza, scriptur talian da derivanza croata; l'autur, in dialectolog, menziuna «circa 150 000 Casciubi e Slovinzi (...) generalmente ritenuuti parte della nazionalità polacca» (3). Ils davos Slovinz han bandunà la regiun 1945 ensem cun ils avdants tudestgs; la cifra inditgada cumpiglia er umans da derivanza caschuba che na san betg il linguatg. Il vocal accentuà dal num etnic «Casciubi» per talian è pia «u», sco per polac («Kaszubi») e tudestg («Kaschuben»). Ils Caschubs sezs scrivan dentant «Kaszëbi», cun in sun che mida tenor la regiun: «En ils dialects caschubs dal nord e da mez tuna 'ë' tranter 'e' ed 'a', en quels dal sid tranter 'i' ed 'u» (4). Nus scrivain pia simplamain «caschub» cun «u» tenor la disa internaziunala. Obracht-Prondzynski rapporta: «La Caschobia vegn regiun turistica, cunzunt sper la mar ed ils lais; ils pestgaders vegnan impressaris turistics, a la campagna sa derasan las vacanzas sin bains purils» (p. 7). Quai na smirveglia tuttina betg: «Il current maritim che vegn dal vest modellescha la riva. El ha nivellà tut sias malgulivezzas; peninslas satiglias da sablon zavran da la mar averta pitschens golfs che paran lagunas (...). La Peninsla da Hel per exemplè è creschida lunsch en il Golf da Gdansk senza stgaffir ina laguna serrada (...). Parallelia a la riva sa stenda la planira dals lais da Pomarania (...) cun ses clima oceanic miaivel e ses guauds da fau» (5).

Tranter dus naziunalissem

En il 19avel tschientaner e fin a 1919 fa-

scheva la regiun part da Prussia, il stadi che ha fundà 1871 l'Imperi tudestg. Il chancelier imperial Otto prinzi von Bismarck-Schönhausen (1815–1898) temeva «ina lia trantre la propaganda slava ed ils 'papists e reaciunaris', dal cunfin russ enfin al Mar adriatic; (...) ins stoppia defende il linguatg tudestg encunter talas stentas» (6). La Prussia imperiala ha pia sa dà ina lescha da scola che cuntrastava cun il liberalissem da l'administraziun tudestga en l'Alsazia, la quala fundava scolas franzosas en valladas francofonas. Il tudestg era oramai l'unic linguatg da la scola primara en las provinzas orientalas da la Prussia; ins leva cunzunt indeblir ils catolics polacs, ma quai tutgava er ils caschubs. 1927 a Danzig, citad lezza giada germanofona, è naschi Günter Grass; sia ovra litterara (premi Nobel 1999) sa splega per gronda part là ed en Caschobia. Suenter ils ventg onns da la seguda republika polaca ha la Germania nazista 1939 conquistà ed annectà la regiun. Obracht-Prondzynski: «Ins ha mazzacrà bunamain l'entira elita caschuba (...). Millis giuvens Caschubs han stuì servir en l'armada tudestga. Ma la liberaziun e l'urden nov en il stadi communist han savens sa mussads sco fitg grevs (...). Las autoritads na sa fidavan berg dals Caschubs (...). Suenter la vieuta democratica da 1989 han els s'engaschads activamente per bajegiar la terza republika polaca» (pp. 5–6).

Francar e derasar l'instrucziun a scola

Obracht-Prondzynski punctuescha ch'i saja oz bainvesì en Pomarania da releva las atgnas ragischs caschubas, sco che Günter Grass fa, ma che quai n'impedeschia tuttina betg da discuter polac e da sa sentir Polac: «Ils plis Caschubs s'identifitgeschan cun lur atgna gruppia e sa numnan sezs enina Polacs» (p. 15). «L'autur da l'imni naziunal polac derivava d'ina renomada famiglia nobla caschuba; el è naschi a Sikorzyyna amez la Caschobia» (p. 38). Ord quest puntg da vista na furman ils Caschubs nagina minoritat etnica, sco ils Bieloruss, Tudestgs ed Ucranais da Pologna, mabain ina cuminanza regionala polaca cun en pli in agen linguatg. Ins astga pia als cumpareglier, abstrahà da lur dumber bler pli modest, cun ils Tircs da confessiun alevida, ils quals sa sentan Tircs, ma cun in'atgnad religiosa essenziala. Bascs e Catalans da Spagna san tuts spagnol, ma na sa numnan betg Spagnols, mabain be Bascs u Catalans. Il titel cumplitgà da la lescha polaca da 2005 «davart las minoritads naziunalas ed etnicas ed il linguatg regional» (p. 18) corrispunda a la realitat multifaia dal pajais; ils Tudestgs da Silesia furman ina minoritat etnica, forsa schizunt naziunalala, ma il caschub è «mo» in linguatg regional da Pomarania, sco tal vegn el tgirà e promovi: «Il ministeri da l'intiri e da l'administraziun surdat imports dapi 2006 a la cuminanza caschuba per activitads che protegian, sviluppan e derasan il linguatg; ins dovrà questas subvenziuns per edir mezs d'instrucziun ed auters cudeschs, per sustegnair Radio Kaszëbë, per organisar concurrenzas euv.» (p. 18). Ma gia en ils emprims onns suenter la vieuta da 1989 han ins stuì fixar standards: «Il caschub n'aveva nagina

ortografia unitara (...). Suenter onns da discussiuns e disputas èn ins arrivà a suttascriver in 'Protocol da la votaziun davart las reglas da l'ortografia caschuba' (...) ils 13 da matg 1996 (...). La transmissiun naturala dal linguatg en famiglia s'indeblescha; adina dapli vogn el emprendi en circuls d'enconuschents (...) u en la vita publica (...). Po l'instrucziun da caschub sa derasar a scola uschia ch'ella possia remplazzar cun success la transmissiun famigliara? Sche quai reussescha, po il linguatg survivor e schizunt sa sviluppar (...). Uschiglio mora'l aifer ina u duas generaziuns, dano en cuminanzas ruralas pitschnas u en circuls d'aderents e d'activists (...). Ma il problem principal era ch'i mancava la magistraglia, ils cudeschs ed ils plans d'instrucziun (...). Ins ha pia introduciù curs da caschub a l'Universitat da Gdansk. (...) Pliras giadas han ins purschi in studi davart la Pomarania e scolaziuns da cultura regionala sco era per magistraglia da caschub (...). Pli navant han ins mess ad ir ina collauraziun cun instituziuns sumegliantas en l'ester, cunzunt cun ils Sorabs [da Saxonia] ed ils Fris dals Pajais bass, per observar lor metodas d'instrucziun en il linguatg etnic» (pp. 19–21).

Las premissas èn favuraivilas

Tgi che vul savair dapli davart la ritga vita spiertala dal pievel caschub po visitar in website cun texts tudestgs: <http://www.studienstelleog.de/kaschben/kaschub-inhalt.htm>. Ma Obracht-Prondzynski admonescha: «Per duvrar la materia purschida da l'internet, ston ins sa tegnair al principi da la fidanza limitada; las infurmaziuns duain ins examinar e cumpareglier cun outras funtaunas» (p. 33). L'autur concluda sia broschura sco suonda: «Ils Caschubs stattan avant grevas sfidas. Co san ins survivor cun la globalisaziun culturala ed economica e mantegnair in'atgna identidad? Co duain ins salvar e sviluppar il linguatg? Co duain ins proteger atgnas instituziuns e rinforzar lor posiziun en Pomarania ed [insumma] en Pologna (...)? Co duain ins determinar quai che vala dapli e tgi che duai representar la cuminanza? E finalmain, co duain ins definir puspè ses agen status etnic, e tgeninas pon esser u èn las consequenzas da l'absenza d'ina votaziun relativa?» (pp. 48–49). Qua vegn endament l'idea u visiun d'in cumin rumantsch. Il davos paragraf da la broschura tuna: «I na dat ed i na po dar ni respotas simplas, ni diagnosas cleris, ni schiliaciuns evidentes. En noss mund paradoxal pudessi era schabegiar che la perdita d'insaquants elements sco il linguatg accumpagnass il remartgabel svilup da las instituziuns culturalas caschubas. I sa dentant era succeder ch'il svilup d'activitads organisadas, sistematicas e resolutas, sustegnidias dal stadi e da l'UE e cun garanzias giuridicas correspontentas, mainia a la prosperitat da la cultura caschuba. Las premissas èn favuraivilas. Vegni vairamain adaquaella? Quai dependa be dals Caschubs sezs» (p. 49). Tgi sa-

1) Harald Haarmann, *Kleines Lexikon der Sprachen*, Segunda ediziun repassada. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, p. 205, chavazziun «Kaschubisch».

2) Cezary Obracht-Prondzynski (grafia polaca), *Kaschuben heute*. Gdansk (Instytut Kaszubski, ISBN 978-83-89079-78-7) 2007.

Adressa: Straganiarka 20-22, PL-80-837

Gdansk. Fax 0048 58 346 26 13.

Posta electronica instytutkaszubski@wp.pl

Website www.institutkaszubski.pl

3) Fiorenzo Toso, *Frammenti d'Europa*. Milau (Baldini&Castoldi, ISBN 88-8598-983-7) 1996, p. 325.

4) Edward Breza en: Peter Rehder (ed.), *Einführung in die slavischen Sprachen*. Quarta ediziun repassada. Darmstadt (Wissenschaftliche Buchgesellschaft, ISBN 3-534-13647-0) 2003, p. 172.

5) Baedeker. *Polen*. 7avla ediziun tuttafatg repassada e restructurada. D-73760 Ostfildern (Karl Baedeker, ISBN 3-8297-1096-8) 2006, p. 19.

6) Christopher Clark, *Preußien*. 6avla ediziun. Minca (Deutsche Verlags-Anstalt, ISBN 978-3-421-05392-3) 2007, p. 661.

Fotografias e graficas fan effect

Vernissascha dall'exposiziun «truvaglias e travaglias»

(anr/abc) Gievgia saira è la sala da la Biblioteca chantunala puspè stada stignada plaina. La direcziun aveva envidà a la vernissascha da l'exposiziun «truvaglias e travaglias». I sa tracta d'ina preschentazion da la fototeca da l'institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun. En vitrinas pon ins admirar enfin il december co ch'ils piuniers da fotografia ed illustraziun scientifica han stgaffi truvaglias e co che la fototeca dal DRG po lavurar cun quellas. «Ina illustraziun di dapli che milli pleds»: Questa locziun è generalmain conuschenta. Ella sa mussa ferm en cudeschs d'uffants e cudeschs da parauas. Per laschar ir la fantasia e fumar l'imaginaziun na dovrà da princip betg illustraziuns. Tuttina: In text accumpagnà d'ina illustraziun u d'ina fotografia po far dapli effect. Quai po er avair gi l'effect che tanta glieud è sa rinnada gievgia passada en la sala da la Biblioteca chantunala. Per l'avertura da la nova exposiziun «truvaglias e travaglias» er il local stignà plain. Il placat tar quest'exposiziun è illustrà cun duas fotografias veglias. Ina da las fotografias mussa en la part sura in guaud ed ina spunda, en la part sut ina gruppda chassas cun pliras turs e clutgers. I dovrà in pau pazienza per eruir nua che quai è. Cun guardar ils detagls è tut cler: Ina vista sin il «Hof» da Cuira, cun la scola chantunala veglia ed il clutger da Son Martin cun la tur veglia. L'autra fotografia mussa ina mattetta



blonda cun eglis blaues fatscha rienta che sa pusa or da fanestra. La fotografia porta il monogram «W.D.» quai che vul dir «Wilhelm Derichsweiler». Interessents a l'istorgia grischuna, a la fotografia ed als documents vegls han uschia forsa sa laschà charmalar da l'invit a questa exposiziun en la Biblioteca chantunala.

Fotografar cun telefonin è pli simpel

Silvana Derungs e Violanta Spinas Bonifazi han beneventà ils blers preschents. Las duas collavuraturas da l'institut Dicziunari Rumantsch Grischun han

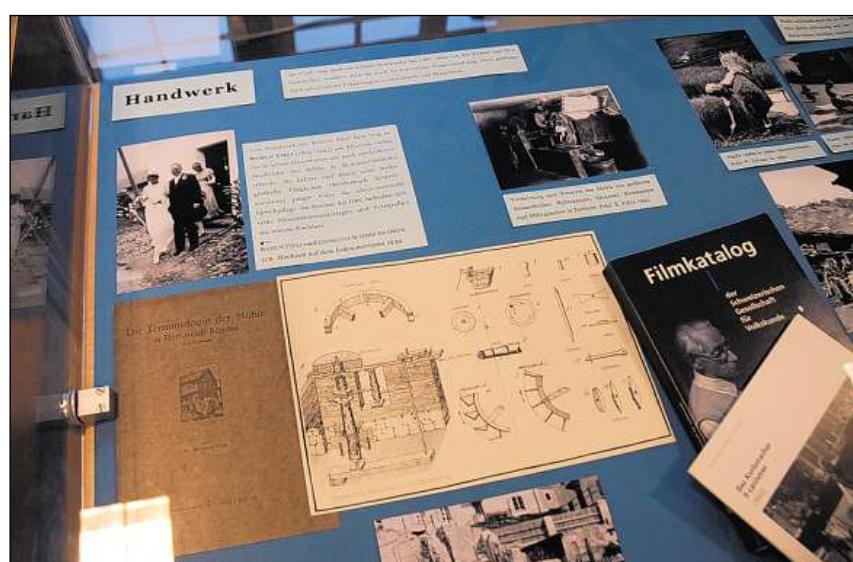
creà l'exposiziun «truvaglias e travaglias». En pliras vitrinas preschenta quella extracts da la laver dus tschientaners documentaziun fotografica en il Grischun. Sch'ins pareglia co ch'i vegn documentà e fotografa oz cun il telefonin, milliuns fotos digitalas a di, quasi mintga moviment registrà a moda electronica, èn las prestaziuns dals piuniers da la fotografia d'admirar zunt fitg. L'exposiziun preschenta ina part fitg limitada dal vast stgazi che l'institut dal DRG conserva.

La fototeca cuntegn 30 000 fotografias, illustraziuns e plans che documenteschan co ch'i vegneva vivì e lavurà en il territori grischun. Grazia a l'engaschi dals piuniers che han fundà e pli tard manà l'institut dal DRG po numerusa glieud profitar da questa ritga funtauna. Quest stgazi na vegn betg mo conservà, el vegn era duvrà. Dasper l'archiv da studi e la biblioteca è il DRG ina da las truccas da stgazis da la cultura grischuna che è indispensabla per far retscher-tgas, per mussar il svilup e descriver vita e mintgadi da nossas tattas e nos basats. Las vitrinas da l'exposiziun «truvaglias e travaglias» èn concepidas en pliras parts ed accentueschan l'importanza da la fotografia. Ils redacturs dal DRG che èn occupads da cumplettar pled per pled il lexicon cultural e linguistic dal rumantsch pon profitar da documents fotografics dals piuniers Chasper Pult,

Florian Melcher, Andrea Schorta, Christian e Hans Meisser, Wilhelm Derichsweiler, Ernst Brunner, Alfons Maissen e singuls auters. Blera glieud na mava pli baud betg «a turitgond» per las pitognas. Da quel temp era la tecnica da fotografar bler pli delicata, complexa e stentusa che oz. Fotografs che eran en viadi per fotografar glieud, laver e cuntrada giuditgav'ins sco turists che na san betg lavurar. Enstagl han quels fatg ina fitg gronda prestazion per las generaziuns suandardas.

Per la vernissascha da l'exposiziun ha la curatura da la fototeca dal Museum naziunal a Turitg, Ricabeth Steiger, referì davart l'effect da la fotografia istorica e co ch'ins po far diever da quella durant plirs decennis. Ella ha fatg quai cun preschentlar trais exempels: Ina fotografia da la scola da Zuoz da 1867. Ina fotografia or d'ina vasta seria che Ernst Brunner ha fatg circa 1937 da l'alp da Guarda ha survì sur plirs decennis sco illustraziun per aspects etnografics, da l'art, da politica e perscrutaziun linguistica. Sco terz exemplar ha la referenta preschentà ina fotografia en la tecnica da chromolithografia che documentescha l'industrialisaziun en Svizra.

L'exposiziun «truvaglias e travaglias» en la Biblioteca chantunala a Cuira è accessibla tenor l'uri d'avvertura da la biblioteca. Guarda sut www.drg.ubain www.kantonsbibliothek.ch



Exposiziun da fotografias en la Biblioteca chantunala.